

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Indonesien om främjande av och skydd för investeringar

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den överenskommelse med Indonesien om främjande av och skydd för investeringar som ingicks i mars 1996. Syftet med överenskommelsen är att stärka det ekonomiska samarbetet med Indonesien. Med hjälp av överenskommelsen vill man skapa gynnsamma förutsättningar för investeringar som görs av den andra avtalslutande partens medborgare och företag samt erkänna behovet av skydd av sådana investeringar. Samtidigt strävar man efter att öka den ekonomiska företagsamheten.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalslutande parterna meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet uppfyllts. I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen, vilka hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Finlands handel med Indonesien har under 1980- och 1990-talet uppvisat ett överskott. Speciellt exporten av maskiner och anläggningar för pappers- och cellulosaindustrin från Finland till Indonesien har mångdubbats under 1990-talet. Ännu på 1980-talet dominerades exporten av papper och cellulosa. I dag utgörs fyra femtedelar av exporten av maskiner och anläggningar. På importsidan har färdiga produkter statistiskt sett passerat råvaror och livsmedel. Värdet på exporten uppgick år 1995 till 1485 milj. mk medan värdet på importen utgjorde 217 milj. mk. I förhållande till föregående år ökade importen med 152 % medan importen knappt förändrades (-1 %).

För närvarande verkar 15 finländska företag i Indonesien, av vilka fyra bedriver produktionsverksamhet. De sist nämnda före-

tagen är Enso (fenolfolier för fanerproduktion), Evox (kondensatorer för elektronikindustrin), Pentti Porkka Oy (kylrum) och Raisio Oy (tapiokastärkelse för pappersindustrin).

I januari 1995 undertecknade Enso-Gutzeit en avsiktsförklaring som gäller plantering av stora mängder skog på ön Kalamanta. Inom loppet av några år har Enso blivit Indonesiens ledande skogsplanteringskonsult och leverantör av plantskolor. Samtidigt ingick Vapo ett avtal om produktion av energitorv i samarbete med ett indonesiskt företag.

Mellan Finland och Indonesien gäller för närvarande ett textilavtal från 1986, en överenskommelse om ekonomiskt, vetenskapligt och teknologiskt samarbete från 1980 samt ett skatteavtal från 1989.

Finland har motsvarande överenskommelser om skydd för investeringar med Egypten (FördrS 3/82), Bulgarien (FördrS 40/85),

Kina (FördrS 4/86), Sri Lanka (FördrS 54/87), Malaysia (FördrS 79/87), Ungern (FördrS 20/89), Polen (FördrS 24/91), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/91), Tjeckiska republik (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/91), Estland (FördrS 104/92), Litauen (FördrS 119/92), Rumänien (FördrS 121/92), Lettland (FördrS 5/93), Uzbekistan (FördrS 74/93), Ukraina (FördrS 6/94), Vitryssland (FördrS 89/94), Turkiet (FördrS 29/95), Argentina (FördrS 21/96), Chile (FördrS 23/96), Republiken Korea (FördrS 25/96), Vietnam (FördrS 27/96), Peru (FördrS 33/96), Thailand (FördrS 35/96) och Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/91).

2. Beredningen av överenskommelsen

Den första överenskommelsen med Indonesien om skydd för investeringar undertecknades den 7 februari 1992. Efter detta har den lagstiftning som gäller för utländska investeringar väsentligen ändrats såväl i Finland som i Indonesien. Även inställningen till dylika överenskommelser har utvecklats.

Under de ursprungliga avtalsförhandlingarna 1991 ansåg den finländska delegationen, i enlighet med den tidens generella anvisningar, det absolut nödvändigt att i överenskommelsen inta bestämmelser om investeringar från tredje land (indirekta investeringar). Finland försökte beveka Indonesien till detta genom att i texten inta en formulering som Indonesien godkänt med vissa andra avtalsparter, "en sammanslutning utan rättskapacitet", i vilken finska medborgare har en betydande andel oberoende av investeringsland.

Lika viktigt var det för Indonesien att undvika en sådan möjlighet, vilket ledde till att Indonesien då överenskommelsen undertecknades krävde ett separat protokoll om att definitionen på investerare skall tolkas endast enligt indonesisk lag.

Genom att protokollet anslöts till överenskommelsen tillintetgjordes Finlands mål att överenskommelsen skulle omfatta indirekta investeringar. Kvar i avtalstexten blev dock formuleringen "sammanslutning utan rättskapacitet", vilken enligt finsk lagstiftning saknar rättshandlingsförmåga och inte heller kan uppträda i egenskap av ett subjekt som skyddas av lagstiftningen. För att undvika

konflikter började utrikesministeriet före riksdagsbehandlingen utreda möjligheterna att ändra definitionen till att motsvara den reella situationen och att upphäva tilläggsprotokollet. Extra uppmärksamhet fästes vid bestämmelsen i artikel 12, enligt vilken 1967 års indonesiska lag om utländska investeringar samt de senare lagar som ändrar eller ersätter denna tillämpas på investeringar i Indonesien.

I överenskommelsen från 1992 ingick i fråga om ordalydelsen sådana oklarheter som ingendera parten längre efter att förhållandena förändrats godkände, varför ett helt nytt avtal förhandlades fram i Jakarta den 20—22 oktober 1994. Förhandlingarna resulterade i nya formuleringar som till stor del motsvarar de bilaterala avtal om skydd för investeringar som Finland under senaste tid ingått. Den tidigare överenskommelsens bestämmelser som godkände indirekta investeringar frångicks, vilket innebar att man kunde avstå från tilläggsprotokollet och att man slapp begreppet "sammanslutning utan rättskapacitet". I avtalstexten kvarstår dock bestämmelsen om att gällande och senare stiftad indonesisk lagstiftning skall följas. Eftersom den finska delegationen inte fick bekräftelse på att indonesisk lag inte skall kunna ändra finska investerarens ställning till det sämre, blev denna fråga beroende av en närmare utredning.

Samförstånd mellan myndigheterna nåddes först i januari 1996. Lösningen bestod i en separat bilaga, ett protokoll, enligt vilket bestäms att Indonesien i fråga om finska investerare har rätt att bibehålla begränsade undantag avseende stadgandet om nationell behandling under förutsättning att behandlingen inte är mindre gynnsam än vad 1967 års lag nr 1 med 1970 års ändringar tillåter.

Överenskommelsen från 1992 jämte tilläggsprotokoll upphävdes genom ömsesidigt utbyte av noter vid samma tillfälle som den nya överenskommelsen undertecknades den 13 mars 1996.

Till sitt innehåll överensstämmer avtalstexten i huvudsak med motsvarande överenskommelser som Finland ingått under senare år. Överenskommelserna har utvecklats i samråd med de berörda sektormyndigheterna och näringslivets intresseorganisationer i Finland. Vid beredningen av överenskommelsen har man använt sig av det nyaste internationella jämförelsematerialet såsom Europeiska Energistadgan, speciellt i fråga

om direkta investeringar, samt material som för tillfället används inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling vid beredningen av en konvention om investeringar.

Utlåtande om föreliggande överenskommelse har inbegärts från följande håll: finansministeriet, handels- och industriministeriet, Finlands Bank, Statsgaranticentralen, Finlands Exportkredit Ab, Finlands Utrikeshandelsförbund rf, Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund, Metallindustrins Centralförbund MET och Centralhandelskammaren.

3. Överenskommelsens betydelse

Enligt överenskommelsen garanterar vardera parten, inom ramen för sina egna lagar och författningar på sitt eget territorium att investeringar som görs av den andra partens investerare får en rättvis och skälig behandling. Dyliga investeringar på den andra partens territorium får inte ges en mindre förmånlig behandling än den som har beviljats

investeringar gjorda av investerare från något tredje land.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan exproprieras eller på annat sätt övertas endast när allmänt intresse det kräver, mot reell ersättning och enligt laga förfarande som inte får vara diskriminerande. Om krig, väpnad konflikt, nödläge eller motsvarande orsakar investeringsförluster skall skadan ersättas eller gottgöras på ett lika förmånligt sätt som kommer investerare från tredje land till godo.

Om meningsskiljaktigheter uppkommer mellan en parts investerare och den andra avtalslutande parten eller mellan de avtalslutande parterna innehåller överenskommelsen bestämmelser om skiljeförfarande.

4. Överenskommelsens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inga statsekonomiska verkningar.

DETALJMOTIVERING

5. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras de termer som används i överenskommelsen, t.ex. investering, investerare, avkastning, medborgare, bolag och de avtalslutande parternas territorium. Från överenskommelsens tillämpningsområde har dotterbolag i tredje länder avgränsats, vilket innebär att indirekta investeringar som gjorts från tredje land inte faller inom ramen för överenskommelsen.

Artikel 2. Artikeln uttrycker den allmänna principen att tillåta och främja investeringar. Investeringarna tillförsäkras fullt skydd samt jämlik och rättvis behandling.

Artikel 3. I artikeln bekräftas mest gynnad nations-principen och garanteras investeringarna och investerarna lika gynnsam behandling som den som tillkommer investerare och investeringar från vilket som helst tredje land.

Artikel 4. I artikeln ingår bestämmelser för den händelse att utländska investeringar förorsakas förluster på grund av krig eller nå-

got annat nationellt nödläge. De avtalslutande parterna förbinder sig att betala ersättningar eller på annat sätt medge investerare lika förmånlig gottgörelse som den som medges investerare från vilket som helst tredje land.

Artikel 5. Enligt artikeln kan tullunioner, frihandelsområden och skatteavtal eller -arrangemang vid behov undantas från överenskommelsens tillämpningsområde.

Artikel 6. För expropriation av egendom eller liknande åtgärder uppställs strängare krav än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. Å andra sidan är inte expropriation bunden till lagstiftningsåtgärder. Enligt överenskommelsen skall en omedelbar, tillräcklig och faktisk ersättning betalas enligt marknadsvärdet vid expropriation. Vid dröjsmål med ersättningen skall betalas en skälig kommersiell ränta.

Artikel 7. I artikeln bekräftas att betalningstransaktioner i anslutning till investeringar sker till marknadskurs i fritt konvertibla valutor och utan dröjsmål, dock i varje

fall senast inom sex månader. För klarhetens skull beviljar de avtalsslutande parterna även betalningstransaktioner mest gynnad nations-behandling.

Artikel 8. Enligt artikeln är överenskommelsen sekundär i förhållande till fördelaktigare bestämmelser som gäller mellan staterna eller inom en stat, och dessa skall i dylika fall tillämpas i stället för överenskommelsens bestämmelser.

Artikel 9. Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande stat underställs det centralorgan (ICSID) som inrättats enligt den i Washington den 18 mars 1965 ingångna konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat. Det ankommer på investeraren att välja mellan förlikningsförfarande och skiljeförfarande.

Artikel 10. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall i första hand avgöras på diplomatisk väg. Om något avgörande inte fås till stånd kan tvisten underställas en skiljedomstol som parterna kommer överens om sinsemellan. I praktiken innebär det att man tillsätter en skiljedomstol med tre medlemmar. Motsvarande bestämmelse finns i nästan alla överenskommelser om skydd för investeringar som Finland och Indonesien har ingått.

Artikel 11. Om en avtalsslutande stat eller en inrättning den utsett har ersatt icke-kommersiella skador, övertar betalaren investerarens eventuella rättigheter. Betalaren träder med andra ord i investerarens ställe.

Artikel 12. Artikelns bestämmelse om att indonesisk lag skall följas är en grundföresättning för överenskommelsen om skydd för investeringar med Indonesien. Eftersom utländska investeringar enligt indonesisk lag till sin rättsliga status uppfattas som indonesiska juridiska personer innebär ett dylikt avtalsvillkor enligt finsk uppfattning att hela överenskommelsen ifrågasätts. Efter många förhandlingsskeden löstes problemet på ett för båda parterna tillfredsställande sätt så, att artikel 12 bibehölls i överenskommelsen, men att till överenskommelsen fogades ett protokoll enligt vilket behandlingen av finska företag inte får försämras från den situation som har rått i Indonesien sedan 1970 års lagändring, dvs. det rådande läget då avtalsförhandlingarna fördes.

Artikel 13. Enligt artikeln kan de avtalsslutande parterna vid behov förhandla om

hur överenskommelsen skall tillämpas eller om ändring av överenskommelsen. Artikelns avser inte ändra på de avtalsslutande parternas konstitutionella bestämmelser om statsfördrag.

Artikel 14. I enlighet med sedvanliga slutbestämmelser träder överenskommelsen i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att överenskommelsen ratificerats. Överenskommelsen är i kraft tio år, varefter den kan sägas upp med tolv månaders uppsägningstid. Skyddet för investeringar fortgår likaledes tio år efter uppsägningstiden.

Protokollet. En integrerad del av överenskommelsen utgör det protokoll som garanterar att finska investerarens ställning i Indonesien inte försämrats under den nivå som gällde i förhandlingsstadiet, då lagändringarna från 1970 var i kraft. Protokollet undertecknades vid samma tillfälle som själva överenskommelsen, och utgör på grund av ärendets natur en integrerad del av den. Protokollet är i kraft på samma sätt och under samma tid som själva huvudöverenskommelsen.

6. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel VI i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som den andra avtalsslutande partens investerare gjort endast under de förutsättningar som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår ytterligare bestämmelser om ersättning jämt räntor som skall betalas vid sådana åtgärder.

Enligt 12 § regeringsformen skall om expropriation av egendom stadgas genom lag. Överenskommelsen tillåter expropriation av finländares egendom i Indonesien utan att någon lag stiftas separat för varje enskilt fall. Dessutom står vissa av artikelns bestämmelser om betalning av ersättning delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför kräver bestämmelserna i artikel 6 riksdagens godkännande.

Riksdagens godkännande av protokollet är inte nödvändigt eftersom det inte har någon verkan med avseende på finsk lagstiftning.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke

i den i Helsingfors den 13 mars 1996 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Indonesien om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 13 mars 1996 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering om främjande av och skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 14 februari 1997

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister *Pekka Haavisto*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Republiken Finlands regering
och Republiken Indonesiens regering
om främjande av och skydd för investeringar**

Republiken Finlands regering och Republiken Indonesiens regering (nedan de avtalsslutande parterna)

som på lång sikt önskar fördjupa och utvidga det ekonomiska och industriella samarbetet och, framför allt, skapa fördelaktiga villkor för investeringar gjorda av den ena avtalsslutande partens medborgare och bolag på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om behovet att skydda investeringar gjorda av de båda avtalsslutande parternas medborgare och bolag och behovet att stimulera investeringsflödet och enskild företagsamhet i syfte att öka de båda avtalsslutande parternas ekonomiska välbefinnande,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av investerade tillgångar och i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt äganderätter såsom inteckningar, pant- och retentionsrätt,

b) aktier, andelar och debenturer i företag eller andra rättigheter eller intressen i företag, säkerheter som investerare ställt och avkastning som reserverats för återinvestering,

c) rätt till penningar, fordran i penningar eller prestation av ekonomiskt värde,

AGREEMENT

**between the Government of the
Republic of Finland and the
Government of the Republic of
Indonesia for the Promotion and
Protection of Investments**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to expand and deepen economic and industrial cooperation on a long term basis and, in particular, to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to expanding the economic prosperity of both Contracting Parties;

have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means any kind of assets invested and in particular, though not exclusively, includes:

a. movable and immovable property and property rights such as mortgages, liens and pledges;

b. shares, stocks, debentures of companies or interests in companies, securities issued by investors and returns retained for the purpose of re-investment;

c. title or claim to money or claim to any performance having economic value;

d) intellektuell och industriell äganderätt, inklusive rättigheter till upphovsrätt, patent, varumärke, firma, industriell mönsterrätt, affärshemligheter, tekniska processer, know-how och goodwill,

e) koncessioner för affärsverksamhet, vilka grundar sig på lag eller överenskommelse, häri inbegripet koncessioner för prospektering efter, förädling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångar investerats påverkar inte deras karaktär av investering.

2. Begreppet "investerare" avser en avtalslutande parts medborgare eller bolag som gjort eller kommer att göra investeringar på den andra avtalslutande partens territorium.

3. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som investeringarna avkastar och i synnerhet, men inte uteslutande, vinst, ränta, kapitalinkomst, dividender, royaltyn och avgifter.

4. Begreppet "medborgare" avser varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part i enlighet med den partens lagar.

5. Begreppet "bolag" avser varje slag av företag, sammanslutning eller annan juridisk person som bildats på någondera avtalslutande partens territorium i enlighet med den partens lagar och föreskrifter.

6. Begreppet "territorium" avser vardera avtalslutande partens land- och vattenområde samt närliggande områden så som de definieras i dess lagstiftning och över vilka den avtalslutande parten utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion i enlighet med internationell rätt och bestämmelserna i Föränta Nationernas konvention om sjörätt från 1982.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalslutande parten skall inom sitt territorium tillåta investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare i enlighet med sina lagar och föreskrifter samt uppmuntra till sådana investeringar.

2. Investeringar som gjorts av en avtalslutande parts investerare tillförsäkras vid varje tillfälle, och inom ramen för de avtalslutande parternas lagar och föreskrifter, en skälig och rättvis behandling. Dessa investe-

d. intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, business names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

e. business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration in the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

2. The term "Investor" means any national or company of a Contracting Party who has effected or is effecting investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

4. The term "National" means any physical person who is a citizen of either Contracting Party according to its laws.

5. The term "Company" means any enterprise, institution or other juridical person constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

6. The term "Territory" means the land and sea area and the adjacent areas of either Contracting Party as defined in its laws and over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.

Article II

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and encourage such investments.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall, at all times, subject to its laws and regulations, be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the

ringar åtnjuter fullt skydd och full säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium.

other Contracting Party.

Artikel 3

Article III

Bestämmelser om mest gynnad nation

Most-Favoured-Nations Provisions

1. På investeringar som investerare från den ena avtalsslutande parten gjort på den andra avtalsslutande partens territorium tillämpas inte en mindre förmånlig behandling än den som medges investeringar som gjorts av investerare från någon tredje stat.

1. Investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subjected to treatment less favourable than that accorded to investments by investors of any third State.

2. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium, i fråga om investerare från den andra avtalsslutande parten, vad avser administration, nyttjande, åtnjutande eller avyttrande av investeringar, liksom varje annan aktivitet i samband med dessa investeringar, tillämpa en mindre förmånlig behandling än den som medges investerare från någon tredje stat.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, as well as to any activity connected with these investments, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State.

Artikel 4

Article IV

Ersättning för skador och förluster

Compensation for Damages and Losses

1. Investerare från den ena avtalsslutande parten, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge, revolt, kravaller eller uppror på den sistnämnda avtalsslutande partens territorium, skall i fråga om återställande, ersättningar, gottgörelser eller andra betalningar inte medges en mindre förmånlig behandling än vad den sistnämnda avtalsslutande parten tillämpar på investerare från någon tredje stat.

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

2. Betalningar i samband med nämnda återställanden, ersättningar och gottgörelser eller andra prestationer skall vara fritt överförbara och ske i en konvertibel valuta.

2. The payments related to the above mentioned restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be freely transferable in a convertible currency.

Artikel 5

Article V

Undantag

Exceptions

Bestämmelserna i denna överenskommelse om att medge en behandling som inte är mindre förmånlig som den som tillämpas på investerare från en tredje stat kan inte tolkas så att detta förpliktar en avtalsslutande part att till den andra avtalsslutande partens investerare utsträcka en förmån i fråga om

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or

behandling, gynnande eller privilegier som föranleds av

a. en existerande eller kommande tullunion, ett frihandelsområde, ett område med gemensam yttre tull, en monetär union, ett gränshandelsarrangemang, en motsvarande internationell överenskommelse eller en annan form av motsvarande regionalt samarbete, till vilket den avtalslutande parten har anslutit sig, eller

b. en internationell överenskommelse eller ett arrangemang, som i sin helhet eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som i sin helhet eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 6

Expropriering

1. Ingendera avtalslutande parten får vidta någon form av expropriering, nationalisering, eller annat övertagande som har motsvarande verkan som nationalisering eller expropriering, i fråga om investeringar gjorda av den andra avtalslutande partens investerare, förutom under följande förutsättningar:

a. Åtgärderna vidtas i allmänt inresse och enligt vederbörligt rättsligt förfarande i enlighet med internationell rätt.

b. Åtgärderna är inte diskriminerande.

c. Åtgärderna åtföljs av föreskrifter om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning. En sådan ersättning skall täcka den aktuella investeringens marknadsvärde omedelbart innan den ovan i detta stycke avsedda åtgärden vidtogs eller kom till allmänhetens kännedom, och ersättningen skall vara fritt överförbar och ske i fritt konvertibel valuta till den officiella kurs som gällde då värdet fastställdes. Överföringen skall verkställas utan dröjsmål inom den tid som överföringsformalitetserna normalt kräver, i varje fall senast inom sex månader. I ersättningen skall ingå en skälig kommersiell ränta från dagen för exproprieringen fram till betalningsdagen.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel gäller också avkastningen av en investering och, i händelse av likvidation, behållningen av likvidationen.

privilege resulting from:

a. any existing or future customs union, free trade area, common external tariff area, monetary union, cross border trade arrangement, similar international agreement or other form of similar regional cooperation to which either of the Contracting Parties is party; or

b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article VI

Expropriation

1. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or other dispossession, having effect equivalent to nationalization or expropriation against the investment of an investor of the other Contracting Party, except under the following conditions:

a. the measures are taken for a public purpose and under due process of law in accordance with international law;

b. the measures are not discriminatory;

c. the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments effected immediately before the measures referred to above in this paragraph were taken or became public knowledge and it shall be freely transferable in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at the appropriate commercial rate.

2. The provisions of paragraph 1. of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Artikel 7

Repatriering av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall, i enlighet med sina lagar och föreskrifter, utan dröjsmål och i varje fall inom sex månader, medge överföring i fritt konvertibel valuta av

a) nettovinster, dividender, royaltyn, tekniskt bistånd och tekniska avgifter, räntor och andra löpande inkomster från en investering gjord av den andra avtalsslutande partens investerare,

b) avkastningen av en total eller partiell likvidation eller försäljning av en investering som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare,

c) medel för återbetalning av lån,

d) förvärvsinkomster som erhålls av den andra avtalsslutande partens medborgare, som är anställda och som har tillstånd att arbeta i anslutning till investeringen på denna parts territorium.

2. Vardera avtalsslutande parten skall i enlighet med sina lagar och föreskrifter också medge fri överföring från sitt territorium av sådan lös egendom som utgör en del av en investering som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare.

3. De avtalsslutande parterna förbinder sig att på överföringar som avses i styckena 1 och 2 i denna artikel tillämpa en lika förmånlig behandling som den de tillämpar på överföringar härrörande från investeringar gjorda av medborgare i någon tredje stat.

Artikel 8

Tillämpning av andra lagar

Om bestämmelser i den ena avtalsslutande partens lagstiftning, eller skyldigheter enligt gällande eller framtida internationell rätt mellan de avtalsslutande parterna, utöver denna överenskommelse innehåller en allmän eller särskild rättsnorm, som berättigar investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare till en förmånligare behandling än den som följer av denna överenskommelse, skall en sådan norm till den del den är förmånligare tillämpas framom denna överenskommelse.

Article VII

Repatriation of Investments

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without delay, in any case within a period not exceeding six months, the transfer in a freely convertible currency:

a. the net profits, dividend, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of an investor of the other Contracting Party;

b. the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment of an investor of the other Contracting Party;

c. funds in repayment of loans;

d. the earnings of nationals of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow free transfer from its territory of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1. and 2. of this Article treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article VIII

Application of Other Laws

If the provision of law of either Contracting Party or obligation under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Artikel 9

Biliggande av investeringstvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Vardera part samtycker härmed till att för avgörande genom förlikning eller medling, i enlighet med den i Washington den 18 mars 1965 ingångna konventionen om biliggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat ("konventionen"), underställa det internationella centralorganet för biliggande av investeringstvister ("centralorganet") alla rättsliga tvister som uppkommer mellan den ena avtalsslutande parten och investerare från den andra avtalsslutande parten i anslutning till en investering som gjorts av den sistnämnda partens investerare inom den förstnämnda partens territorium.

2. Om en tvist uppkommer och en överenskommelse inte kan nås mellan parterna inom sex månader, och om ifrågavarande investerare skriftligen förbundit sig att underställa tvisten centralorganet för avgörande genom förliknings- eller medlingsförfarande enligt konventionen, kan båda parterna anhängiggöra förfarandet genom att till centralorganets generalsekreterare framställa begäran härom på det sätt som föreskrivs i artiklarna 28 och 36 i konventionen. Är parterna oeniga om huruvida ett förlikningsförfarande eller ett medlingsförfarande är mer lämpligt, har ifrågavarande investerare rätt att välja. En avtalsslutande part som är part i tvisten har inte i något skede av förfarandet eller verkställigheten av avgörandet rätt att göra invändning för att den andra avtalsslutande partens investerare på basis av ett försäkringsavtal fått ersättning för sina förluster.

3. Ingentdera avtalsslutande parten har rätt att på diplomatisk väg behandla en tvist som lämnats till centralorganet för avgörande, om inte

a) centralorganets generalsekreterare eller en av centralorganet tillsatt förlikningsnämnd eller skiljedomstol beslutar att tvisten inte hör under centralorganets jurisdiktion, eller

b) den andra avtalsslutande parten skulle underlåta att foga sig efter eller iakttä skiljedomstolens avgörande.

Article IX

Settlement of Investment Disputes between Investors and the Contracting Party

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States ("the Convention"), opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of an investor of the latter in the territory of the former.

2. If any dispute should arise and an agreement cannot be reached within six months between the parties to this dispute, the investor affected having also consented in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary General of the Centre as provided for in Article 28 and Article 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor of the other Contracting Party has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of its losses.

3. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

a. the Secretary General of the Centre, a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

b. the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Artikel 10

Biläggande av tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt biläggas på diplomatisk väg.

2. Kan en tvist mellan de avtalsslutande parterna inte biläggas på detta sätt inom sex månader, skall tvisten på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en internationell skiljedomstol i enlighet med vad de avtalsslutande parterna överenskommit.

Artikel 11

Substitution

Gör en avtalsslutande part eller en inrättning som den utsett en utbetalning till någon investerare på basis av en garanti som beviljats i anslutning till en investering, skall den andra avtalsslutande parten, utan kränkande av de rättigheter som enligt artikel 10 tillkommer den förstnämnda avtalsslutande parten, erkänna denna parts övertagande av investerarens äganderätt eller annan rätt och denna avtalsslutande parts substitution beträffande varje sådan rätt. I fråga om betalningar till följd av substitution skall bestämmelserna i artikel 6 och 7 gälla.

Artikel 12

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse skall tillämpas på investeringar som gjorts av investerare från Republiken Finland på Republiken Indonesiens territorium, för vilka tillstånd har erhållits i enlighet med lag nr 1 av år 1967 om utländska kapitalinvesteringar eller lagar som ändrar eller ersätter denna lag, och på investeringar som gjorts av investerare från Republiken Indonesien på Republiken Finlands territorium i enlighet med den senares lagar och föreskrifter.

Article X

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to international arbitral tribunal as agreed upon by the Contracting Parties.

Article XI

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article X, recognize the transfer of any right or title of such investor to the former Contracting Party and the subrogation of the former Contracting Party to any right or title. As regards the transfer of payments by virtue of subrogation the provisions of Article VI and Article VII shall apply respectively.

Article XII

Applicability of this Agreement

This Agreement shall apply to investments by investors of the Republic of Finland in the territory of the Republic of Indonesia which have been previously granted admission in accordance with the law No. 1 of 1967 on Foreign Capital Investment and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the Republic of Finland in accordance with the laws and regulations of the latter.

Artikel 13

Förhandlingar och ändringar

Vardera avtalsslutande parten kan begära förhandlingar om vilket ärende som helst som de båda avtalsslutande parterna samtycker till att diskutera, inbegripet möjligheten att ändra denna överenskommelse.

Artikel 14

Ikraftträdande, giltighetstid och upphörande

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de avtalsslutande parternas regeringar meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse är i kraft tio (10) år. Därefter gäller den tills tolv månader förflutit från den dag då någondera avtalsslutande parten skriftligen underrättat den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts eller anskaffats före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse har börjat gälla skall bestämmelserna i artiklarna 1—13 förbli i kraft ytterligare tio (10) år räknat från den dagen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 13 mars 1996 i två exemplar på engelska.

För Republiken Finlands
regering

För Republiken Indonesiens
regering

Article XIII

Consultations and Amendments

Either Contracting Party may request consultations on any matter both Contracting Parties agree to discuss, including the possibility to make amendments to this Agreement.

Article XIV

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles I to XIII shall continue to be valid for a period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 13 March 1996 in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of
Finland

For the Government of the Republic of
Indonesia

PROTOKOLL

Vid undertecknandet i dag av överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Indonesien om främjande av och skydd för investeringar har undertecknade delegater kommit överens om följande bestämmelser som utgör en integrerad del av överenskommelsen:

Republiken Indonesiens regering förbehåller sig, samtidigt som den erkänner principen om nationell behandling av investeringar gjorda av investerare från Republiken Finland inom Republiken Indonesiens territorium, rätten att upprätthålla begränsade undantag i fråga om den nationella behandlingen. Denna behandling får inte i någon händelse vara mindre förmånlig än vad lag nr 1 från år 1967 jämte 1970 års ändringar tillåter.

Som skedde i Helsingfors den 13 mars 1996 i två exemplar på engelska.

För Republiken Finlands
regering

För Republiken Indonesiens
regering

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Indonesia for the Promotion and Protection of Investments the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

The Government of the Republic of Indonesia, while recognizing the principle of national treatment of investments made by investors of the Republic of Finland in the territory of the Republic of Indonesia, reserves its right to maintain limited exceptions to national treatment. This treatment shall in no case be less favourable than Law no. 1 of 1967, as amended in 1970, permits.

Done at Helsinki on 13 March 1996, in duplicate in the English language.

For the Government of the Republic of
Finland

For the Government of the Republic of
Indonesia